# *Elaboración de un modelo de contenidos para la enseñanza de la lengua española en Japón*

Concha Moreno
Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio - Grupo GIDE
Sae Ochiai
Universidad Dokkyo - Grupo GIDE

## Resumen

En esta comunicación presentamos un proyecto que realiza el grupo GIDE en Japón: elaborar un modelo de contenidos apropiado a los alumnos que estudian español como segunda lengua extranjera[1] en las universidades japonesas. Es un intento de proponer un modelo diferente del tradicional, en el cual el mayor interés del profesorado sigue siendo la transmisión de conocimientos lingüísticos, sobre todo de la gramática; en cambio, en el nuestro le damos más relevancia a la comunicación centrada en sus factores humanistas: desarrollo intelectual y preparación para un mundo globalizado. Para ello intentamos dar prioridad a los contextos socioculturales y objetivos comunicativos que surgen en ellos.

## 1. Introducción

Hace más de seis años que el grupo GIDE, "Grupo de Investigación de la Didáctica del Español", trabaja con el proyecto de elaborar un modelo de contenidos adecuado para los estudiantes japoneses con el fin de mejorar la enseñanza del español en Japón. El objetivo de nuestra comunicación es presentar este modelo justificándolo a través del contexto japonés, tan diferente del europeo, que nos lleva a distanciarnos ligeramente del MCER.

Con el término "un modelo de contenidos" queremos decir un marco de referencia para responder a la pregunta "¿qué enseñar?¨en el currículo de un curso de idiomas; dicha pregunta siempre debe contestarse relacionándola con estas otras tres: "¿para qué enseñar?", "¿cómo enseñar?" y "¿cómo evaluar?". Por ello, hablaremos no solo de los contenidos sino también de los objetivos y los métodos para llevarlos al aula.

## 2. El contexto japonés

### 2.1. Dos tipos de enseñanza del español en las universidades

En Japón hay más de 750 universidades dentro de las cuales solo disponen de departamentos de español menos de 20, mientras que en más de 200 universidades la clase de español se imparte como segunda lengua extranjera, después del inglés, formando par-

1. Esta denominación quiere decir que el español es la segunda lengua extranjera tras el inglés, que es la primera.

te de estudios generales aparte de las asignaturas troncales. Después del 1991, cuando se rectificaron las leyes educativas que controlaban los currículos universitarios, cada universidad tiene libertad de decidir sus programas, pero en la mayoría de los casos las clases de segundas lenguas extranjeras se limitan de 45 a 90 horas anuales y siguen un año o dos como obligatorias u optativas, según el currículo de cada departamento[2]. Al elaborar nuestro modelo nos hemos centrado en este segundo grupo mayoritario donde se ofrece el idioma como segunda lengua extranjera.

### 2.2. Lenguas extranjeras que se imparten en las universidades japonesas

Según el Ministerio de Educación y Ciencia, en 2009 el español ocupa el sexto lugar en la lista de idiomas que ofrecen las universidades, después del inglés, el chino, el francés, el alemán y el coreano. Se aprecia una tendencia cada vez más fuerte de dar importancia a la enseñanza de inglés de acuerdo con las exigencias del gobierno, mientras que los demás idiomas se quedan atrás con excepción del chino y el coreano que han crecido notablemente estos últimos diez años en el número de universidades que los ofrecen[3].

### 2.3. Dificultades en la enseñanza del español en las universidades japonesas

Comparándolos con los estudiantes europeos, los japoneses se enfrentan con distintas dificultades:

- La distancia de las lenguas desde el punto de vista lingüístico. El alumnado japonés no cuenta con elementos en los que apoyarse: tiene que aprenderlo todo.
- El hecho de no necesitar el español de una manera inmediata. No es una lengua instrumental ni de promoción laboral, aunque en algunas regiones existen comunidades hispanohablantes.
- El peso de la tradición. Se le daba mucha importancia a la gramática con el objetivo de poder leer cuanto antes textos literarios y estudiar temas culturales. Últimamente se nota la tendencia de sustituir textos largos por diálogos cortos con temas de la vida diaria, pero algunos profesores piensan que con esto sus alumnos no alcanzarían el nivel intelectual que debería tener un universitario. En cuanto a la metodología, los estudiantes japoneses están acostumbrados a escuchar sin intervenir libremente.
- Características de las clases. Los cursos de segunda lengua extranjera disponen de pocas horas lectivas y los grupos suelen ser numerosos.

### 2.4. Necesidades de los estudiantes japoneses

En 2010 GIDE realizó una encuesta sobre el análisis de necesidades de los alumnos universitarios japoneses de español[4]. En ella preguntamos primero la razón del apren-

2. Existe otro tipo de la enseñanza, aunque es minoritario, donde se imparten más de 180 clases anuales sin categoría de asignatura troncal.
3. Kakihara (2012: 101).
4. GIDE (2012).

dizaje: "¿por qué estudias español?". La respuesta más elegida fue "porque es una de las lenguas más habladas del mundo" y la segunda "por el interés por la cultura del mundo hispano". En el quinto lugar encontramos la respuesta "por el futuro trabajo". De esto podríamos deducir que la comunicación con los hispanohablantes y el interés por la cultura hispana son dos móviles que impulsan a los estudiantes japoneses a estudiar este idioma.

## 3. El modelo GIDE

### 3.1. Tres fuentes en las que nos hemos apoyado

- MCER. Compartimos con el Marco el concepto de la lengua; consideramos que el fin de enseñar un idioma es poder utilizarlo para comunicarse y que en la comunicación están incluidas diferentes competencias, lingüísticas y no lingüísticas, que interactúan y funcionan como una totalidad. El Plan Curricular, basado en estos conceptos, propone tres dimensiones como objetivos generales: la del estudiante como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo. De ellas nos interesan especialmente las dos últimas.
- "Estándares para enseñar lenguas extranjeras en Japón: una propuesta de la enseñanza del chino y del coreano". Esta propuesta deriva de la enseñanza de los idiomas chino y coreano en los institutos, o sea que está centrada en la enseñanza de adolescentes en el camino de la formación personal y social. Nos han inspirado tanto sus principios "conocer a los otros, descubrirse a sí mismo y crear las relaciones", como su diseño composicional.
- El análisis de la realidad universitaria de Japón y los resultados de la encuesta sobre las necesidades de los estudiantes japoneses de GIDE, a los que nos hemos referido.

### 3.2. Nuestros objetivos

Con nuestro modelo queremos dar énfasis por igual a la lengua y a la cultura de un idioma, de este modo nuestros objetivos pretenden ayudar al alumnado a

- Desarrollarse intelectualmente
  - entendiendo el estudio del español, como un recurso para la comunicación activa, no solo de recepción pasiva de conocimientos
  - viendo en la clase de español un ensayo de la interacción posible con hispanohablantes reales
  - comprendiendo las diferencias culturales como elementos enriquecedores
- Prepararse para un mundo globalizado
  - en los modos diferentes de aprender, desarrollando habilidades cognitivas y metacognitivas con la ayuda de estrategias adecuadas y conocimientos de las tecnologías de la información y la comunicación
  - en las maneras diferentes de relación interpersonal, colaborando en grupos, relacionándose por medio de la red

### 3.3. Nuestras propuestas

Para conseguir estos objetivos queremos proponer lo siguiente:

- Mantener la motivación inicial del alumnado a través de contextos socioculturales
- Insertar la enseñanza de la gramática y el vocabulario en esos contextos socioculturales
- Incentivar continuamente los intereses intelectuales del alumnado
- Facilitar al profesorado recursos lingüísticos y metodológicos acordes con la realidad japonesa

### 3.4. Capacidades comunicativas que aspiramos a fomentar

En el ámbito de las competencias lingüísticas hemos pensado los siguientes objetivos concretos para los niveles de principiantes.

- Expresarse oralmente y por escrito en los temas seleccionados
- Comprender las intervenciones de sus interlocutores superando el miedo a no entender cada palabra
- Interpretar textos escritos sin el uso del diccionario como primer recurso, sino de forma estratégica
- Captar sencillos componentes pragmáticos de la interacción
- Usar estrategias para mejorar su actuación

## 4. La composición de nuestro modelo

### 4.1. Niveles

Ofrecemos solo dos niveles para principiantes, que corresponden a un año o dos de estudio de la segunda lengua extranjera de las universidades japonesas, que equivaldría aproximadamente al nivel A del MCER.

### 4.2. Temas

Con el término ¨tema" nos referimos al campo temático de cada acto comunicativo concreto. Nuestro modelo propone doce temas, de los que cada profesor podrá elegir libremente los que le convengan según sus necesidades.

1. Hablar de uno mismo, de la familia y de los amigos
2. Vida cotidiana: en casa, en la universidad y en el trabajo
3. La ciudad y los transportes
4. Los viajes
5. Las compras
6. Comidas y bebidas
7. Vida social

8. Tiempo libre
9. Estado físico y emocional
10. El clima y la meteorología
11. La casa
12. Japón y los países hispanohablantes

### 4.3. Objetivos comunicativos y contenidos

Cada uno de los temas incluye a su vez sus correspondientes objetivos comunicativos y contenidos: contenidos socioculturales, pragmáticos, funcionales, léxicos y gramaticales.

Los objetivos comunicativos se describen de acuerdo con los tres modos comunicativos: interactivos (orales y por escrito), interpretativos (escuchar y leer) y expositivos (hablar y escribir). Si tomamos como ejemplo el tema 8 ¨Tiempo libre", sus objetivos comunicativos son los siguientes (véase también el apéndice):

- Modo interactivo: Hablar de sus gustos y aficiones y preguntar por los del interlocutor... Escribir un correo o una carta proponiendo planes, invitando a un espectáculo, dando información sencilla sobre algún espectáculo...
- Modo interpretativo: Escuchar y entender la información que le da su interlocutor sobre planes... Leer y entender anuncios sencillos...
- Presentar en público un trabajo sencillo previamente preparado sobre los temas estudiados... Escribir textos sencillos expresando su opinión sobre algo visto previamente...

Hemos separado los contenidos en cuatro columnas (véase el apéndice):

- Contenidos pragmáticos y socioculturales (ex. diferentes formas de pasar el tiempo libre, películas famosas..., atenuación del rechazo...)
- Contenidos funcionales (ex. pedir y dar información, proponer...)
- Contenidos léxicos (ex. <aficiones y ocio> hacer deporte, ir a un concierto..., <lugares de diversión> museo, cine, teatro...)
- Contenidos gramaticales (ex. verbos con la estructura de gustar, perífrasis verbales de infinitivo...)

Esta estructura de cuatro columnas tiene las siguientes ventajas:

- Dar prioridad a los contextos socioculturales, pragmáticos y funcionales
- Mantener la enseñanza explícita de la gramática y el vocabulario de forma contextualizada
- Facilitar el trabajo del profesorado al darle contenidos explícitos

### 4.4. Propuesta de actividades

Al final queremos proponer unos ejemplos de actividades para llevar nuestro mode-

lo de contenidos a la clase de todos los días[5]. Con ellas pretendemos:

- Introducir un contexto sociocultural y ayudar al alumno a descubrir lo que ya sabe, bien apoyándose en su cultura o bien en sus conocimientos del mundo
- Indicar qué podrá hacer al final de la serie de actividades
- Trabajar con un texto que introduzca elementos socioculturales y pragmáticos y que nos permita presentar contextualizadamente la gramática y el vocabulario
- Sacar contenidos necesarios explícitamente y reforzarlos con ejercicios complementarios. Se trata tanto de elementos estructurales como funcionales y discursivos
- Realizar actividades destinadas a la interacción
- Ayudar a la autoevaluación

## 5. Tareas pendientes

Aunque llevemos años trabajando en este proyecto todavía no lo hemos finalizado: solo hemos descrito uno de los dos niveles: el de los principiantes, también nos queda agregar ejemplos de actividades para cubrir todos los temas. Mientras tanto, las circunstancias que rodean el ambiente de la enseñanza de idiomas en Japón está cambiando notablemente: el MCER ha empezado a extenderse en el mundo académico japonés, el gobierno se empeña en introducir sus descriptores de niveles como medio de subir la competencia comunicativa del inglés de los japoneses. No obstante, no apreciamos inicio de cambio en el marco de enseñanza de los demás idiomas extranjeros. La tradición está arraigada. Hay propuestas sueltas, por ejemplo las de los profesores del chino y del coreano que hemos citado. Queremos unirnos a ellos entregando este proyecto como un modelo diferente de enseñar idiomas, basado en el desarrollo personal y la convivencia intercultural.

## Bibliografía


DÍAZ RODRÍGUEZ, Lourdes *et al.* (2011): *Guía de contenidos lingüísticos por niveles del español. Según el Marco Común Europeo de Referencia para ELE*, Editorial Octaedro.

GIDE (2008): «Propuesta de un modelo de contenidos para el estudio del español enfocado al alumnado universitario japonés de segunda lengua extranjera», *Lingüística Hispánica,* 31, Japón: Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, 163-164.

GIDE (2012): *Cuestionario sobre análisis de necesidades aplicado a los alumnos universitarios japoneses de español –Informe–*, [en línea], http://gidetokio.curhost.com/

INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Biblioteca Nueva.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA, DEPORTES, CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE JAPÓN (2011): [en línea] http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/daigaku/04052801/__icsFiles/afieldfile/2011/08/25/1310269_1.pdf


5. El espacio reservado para este artículo no nos permite incluir ningún ejemplo, pues su desarrollo nos obligaría a superar el límite de diez páginas.

KAKIHARA, Takeshi (2012): «Languages Other than English in Japanese University Educational Programs: Considering the Meaning of Language Education through the Practice of Spanish instructors», en Mamoru Morizumi (dir.), *Gengobunka kyoikugaku no Jissen* (en japonés): Kinseido, 95-116.

THE JAPAN FORUM (2013): *Gaikokugo Gakusyu no Meyasu* (*Guía para el aprendizaje de idiomas extranjeros – una propuesta desde la enseñanza del chino y coreano en los institutos*) (en japonés), Tokio.

# Apéndice

## Tema 8: Tiempo libre

| **Al terminar este tema el alumno será capaz de...** | | |
|---|---|---|
| **Actuar de un <u>modo interpersonal</u> para:**<br><u>hablar</u> de<br>○ sus gustos y aficiones y preguntar por los del interlocutor.<br>○ la forma en que pasa su tiempo libre y preguntar cómo lo hace el interlocutor.<br>○ planes, proponiéndolos; expresando la intención de hacer algo e invitar a su interlocutor; aceptando los planes que se le proponen o rechazándolos justificando por qué.<br>○ citas: quedar con alguien; decidir la hora y el lugar.<br>○ lugares conocidos y preguntar por los que conoce el interlocutor.<br>○ espectáculos dando, preguntando y recibiendo información<br><u>escribir</u><br>○ un correo o una carta proponiendo planes, invitando a un espectáculo, dando información sencilla sobre algún espectáculo. | **Actuar de un <u>modo interpretativo</u> para:**<br><u>escuchar</u> y entender la información que le da su interlocutor sobre<br>○ planes<br>○ citas<br>○ lugares conocidos<br>○ espectáculos<br>○ información dada por megafonía<br><u>leer</u> y entender<br>○ anuncios sencillos<br>○ horarios<br>○ información sobre espectáculos | **Actuar de un <u>modo expositivo</u> para:**<br><u>presentar</u> en público<br>○ un trabajo sencillo previamente preparado sobre los temas estudiados<br>○ cantar canciones trabajadas previamente en clase<br>○ hacer sencillas representaciones de diálogos trabajados en clase<br><u>escribir</u><br>○ textos sencillos expresando su opinión sobre algo visto previamente<br>○ descripciones de lugares |

| **Contenidos socioculturales** | **Contenidos funcionales** | **Contenidos léxicos** | **Contenidos gramaticales** |
|---|---|---|---|
| Contenidos socioculturales<br>○ Diferentes formas de pasar el tiempo libre<br>○ Museos en España e Hispanoamérica<br>○ Deportes más practicados en el mundo hispano<br>○ Películas famosas<br>○ Horarios: salir hasta muy tarde vs. salir hasta el último tren<br>○ Reparto de las tareas domésticas<br>Contenidos pragmáticos<br>○ Atenuación del rechazo<br>○ Comprobación de la comprensión<br>○ Atenuación de la amenaza en afirmaciones rotundas | Pedir y dar información sobre actividades de tiempo libre (1, 2)<br>sobre espectáculos (5, 6)<br>Preguntar por el conocimiento de algo (7, 8)<br>Expresar y preguntar por gustos y preferencias (9, 10)<br>Manifestar convergencia y divergencia (12, 13)<br>Hablar de planes e intenciones (3, 4)<br>Proponer (11, 14)<br>Aceptar y rechazar (12, 13, 15, 16)<br>Fijar una cita (17, 18) | Aficiones y ocio: *hacer deporte, ir a un concierto* (*un partido de fútbol, una exposición*), *ir al teatro* (*al cine*), *ir de compras, pasear, leer, nadar, correr, cantar, bailar, salir, cocinar, descansar, ver una película* (*la televisión*), *jugar al tenis* (*al fútbol, al béisbol...*), *escuchar música, viajar... / deportes, cine, películas, lectura, internet...*<br>Tareas domésticas: *hacer la limpieza, lavar la ropa...*<br>Las horas y los períodos de tiempo: *la una, las dos... / la mañana, la tarde...*<br>Lugares de diversión: *museo, cine, teatro, piscina, gimnasio, estadio, campo, centro, restaurante, bar...*<br>Duración del tiempo: *hoy, mañana, hora, día, mes, fin de semana, vacaciones...* | ○ Morfología y usos del presente de indicativo: regulares e irregulares<br>○ Oraciones interrogativas<br>○ Oraciones causales<br>○ Verbos con la estructura de *gustar*<br>○ Verbo *ser* (en función de *tener lugar*)<br>○ Perífrasis verbales de infinitivo: *ir a*; *poder*; *tener que* |

| **Muestras de lengua** | |
|---|---|
| 1. Salgo los fines de semana. | 10. No me gusta nada viajar. |
| 2. ¿Cuándo limpias normalmente? | 11. ¿Qué te parece si vamos a Takao-san este fin de semana? |
| 3. Voy al cine este fin de semana. | 12. Me parece bien. |
| 4. En marzo vamos a ir a Hakone. | 13. A mí me parece genial. |
| 5. ¿Dónde / A qué hora es el concierto? | 14. ¿Por qué no vamos al cine? |
| 6. Es en el teatro Cervantes a las siete. | 15. Es que no tengo tiempo. |
| 7. ¿Sabes dónde ponen esa película? | 16. No puedo. Es que tengo que estudiar. |
| 8. ¿Sabes si todavía ponen esa película? | 17. ¿Cuándo / Dónde quedamos? |
| 9. A mi amigo le gustan los deportes / Me gusta leer libros. | 18. ¿Qué tal en Shinkuju a las ocho? |